

04 Şubat 1991, Pazartesi

Sayı: 20776

## Milletlerarası Andlaşma

**Karar Sayısı : 90/1314**

22 Ekim 1990 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Belçika Krallığı Hükümeti Arasında, Belçika Krallığı Hükümeti Tarafından Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine Mali Yardım Yapılmasına Dair Anlaşma" ve eklerinin imza tarihinden itibaren yürürlüğe girmek üzere onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 17/12/1990 tarihli ve Eİ-UE/I-4124-7277 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 20/12/1990 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Turgut ÖZAL**  
Cumhurbaşkanı

<b>Y. AKBULUT</b> Başbakan	<b>K. İNAN</b> Devlet Bakanı	<b>G. TANER</b> Devlet Bakanı	<b>C. ÇİÇEK</b> Devlet Bakanı
<b>M. KEÇECİLER</b> Devlet Bakanı	<b>V. DİNÇERLER</b> Devlet Bakanı	<b>M. YAZAR</b> Devlet Bakanı	<b>İ. ÖZARSLAN</b> Devlet Bakanı
<b>İ. ÇELEBİ</b> Devlet Bakanı	<b>İ. ÖZDEMİR</b> Devlet Bakanı	<b>M. TAŞAR</b> Devlet Bakanı	<b>K. AKKAYA</b> Devlet Bakanı
<b>E. KONUKMAN</b> Devlet Bakanı	<b>M. O. SUNGURLU</b> Adalet Bakanı	<b>H. DOĞAN</b> Milli Savunma Bakanı	<b>A. AKSU</b> İçişleri Bakanı
<b>H. ÖRÜÇ</b> Devlet Bakanı	<b>A. KAHVECİ</b> Maliye ve Gümrük Bakanı	<b>A. AKYOL</b> Milli Eğitim Bakanı	
<b>A. K. ALPTEMOÇİN</b> Dışişleri Bakanı	<b>H. ŞİVGİN</b> Sağlık Bakanı	<b>C. TUNCER</b> Ulaştırma Bakanı	
<b>C. ALTINKAYA</b> Bayındırlık ve İskân Bakanı	<b>İ. AYKUT</b> Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	<b>Ş. YÜRÜR</b> Sanayi ve Ticaret Bakanı	
<b>L. KAYALAR</b> Tarım Orman ve Köyişleri Bakanı	<b>N. K. ZEYBEK</b> Kültür Bakanı	<b>İ. AKÖZÜM</b> Turizm Bakanı	
<b>F. KURT</b> Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı			

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BELÇİKA KRALLIĞI HÜKÜMETİ  
ARASINDA, BELÇİKA KRALLIĞI HÜKÜMETİ TARAFINDAN TÜRKİYE  
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİNE MALİ YARDIM YAPILMASINA  
DAİR ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Belçika Krallığı Hükümeti;

Ekonomik İşbirliği ve Gelişme Teşkilatının (bundan böyle "Teşkilat" diye anılacaktır) üyesi olduklarını dikkate alarak,

Türkiye'nin Kalkınma Planının uygulanmasına yardım etmek için kamusal ve özel dış kaynakların tam bir desteğini sağlamayı mümkün kılacak araç ve yöntemlerin en kısa zamanda bir konsorsiyum kurmak suretiyle araştırılmasına ilişkin Teşkilat Konseyi'nin 11 Temmuz 1962 tarihli Karar Tasarısını gözönünde bulundurarak;

Türkiye'nin Ekonomik Kalkınma Programı'nın uygulanmasının kolaylaştırılmasına yönelik olarak 31 Temmuz 1962 tarihinde kurulan bir Konsorsiyumu gözönünde bulundurarak;

10 Kasım 1967 tarihli ve 75 sayılı Kraliyet Kararnamesi ve 10 Ağustos 1981 tarihli kanunla değiştirilmiş bulunan 3 Haziran 1964 tarihli yasanın Belçika Krallığı Maliye Bakanı'nın ve Ticari Dış İlişkilerle görevli Bakanı'nın, yabancı Devletlere ikrazda bulunmak üzere yetkili kıldığını gözönünde bulundurarak;

Bu anlaşma ile öngörülen mali yardımın, teşkilat bünyesinde yürütülen işbirliği çabaları çerçevesinde Türkiye'nin Ekonomik Kalkınma Planı'nın yürürlüğe konmasını kolaylaştırmak amacıyla sağlandığını arzu ederek;

Bu mali yardımın Türkiye ile Belçika arasında geleneksel ticari ilişkilerinin devamına ve gelişmesine yardımcı olmasını arzu ederek;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır :

**MADDE 1 : Ödemeler**

1. Belçika Krallığı Hükümeti Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'ne, İkras şeklinde iki yüz milyon Belçika Franklık bir mali yardım yapacaktır.

2. Bu mali yardım, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'nin emrine; Belçika Milli Bankası nezdinde Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası namına açılacak faizsiz bir hesaba Belçika Frankı olarak yapılacak bir ödeme şeklinde gerçekleştirilecektir.

3. Bu ödeme, işbu Anlaşmanın 8. maddesinde belirtilen yürürlük koşullarının gerçekleşmesinden hemen sonra yapılacaktır.

**MADDE 2 : Faizler**

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, işbu Anlaşma hükümleri gereğince verilmiş olan ikrazın ödenmesi gereken bakiyesi üzerinden yılda %2 oranında faiz ödeyecektir.

2. Faizler, işbu Anlaşmanın 1. maddesinin 2. paragrafında işaret olunan ödeme tarihinden 10 yıl sonra işlemeye ve hesaplanmaya başlayacak ve Brüksel'de Belçika Frangı olarak Belçika Devletinin veznedarı sıfatıyla hareket eden Belçika Milli Bankası'na ödenecektir.

3. Bu faizler, vadelerinin bitiminde ve ilki 31 Aralık 2000 tarihinde olmak üzere, her yılın 31 Aralığında ödenecektir.

### MADDE 3 : Geri Ödemeler

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, işbu Anlaşma hükümlerine göre verilen bu ikrazı, Belçika Krallığı Hükümetine, her biri on milyon (10.000.000) Belçika Franklık yirmi tak-sitte geri ödeyecektir.

2. Bu geri ödemeler, Brüksel'de, Belçika Devletinin Veznedarı sıfatıyla hareket eden Belçika Milli Bankası'na yıllık olarak ve ilki 31 Aralık 2000 tarihinde olmak üzere, her yıl 31 Aralık'ta yapılacaktır.

### MADDE 4 : İkrazın Tahsisi

İşbu Anlaşma gereğince sağlanan mali yardım Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'nce Eko-nomik Kalkınma Planı çerçevesinde ihtiyaç duyulan ve Belçika'dan temin edilecek olan ekip-manların ve bu ekipmanların teminine ilişkin hizmetlerin finansmanında kullanılacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, yardımı tercihan, Kalkınma Planı'na göre öncelik ta-şıyan veya uluslararası finansman kuruluşlarıyla işbirliği halinde gerçekleştirilen belirli bir pro-jeye ait olsun veya olmasın, teçhizat mallarının ve hizmetlerinin satın alınmasında kullanacaktır.

İşbu madde hükümlerinin uygulanmasına ilişkin teknik koşullar, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Belçika Krallığı Hükümeti arasında mektup değişimi ile ortaklaşa saptanacaktır.

### MADDE 5 :

Bu anlaşma çerçevesinde satın alınan mallar, taraflarca eşit oranlarda ve konşimento ibrazı kaydıyla taşınacaktır. Konşimento ibrazı Belçika tarafında; Belçikalı Armatörler birli-ğine üyeliği tanınmış bir armatör veya yalnızca kendi adına çalışan bir armatör tarafından yapılabilir. Türk tarafında ise yalnızca D.B. Deniz Nakliyat T.A.Ş. tarafından yapılabi-lecektir.

### MADDE 6 :

Bu anlaşma uyarınca yapılacak olan anapara ve faiz ödemeleri; benzer ödemelerin Türki-ye Cumhuriyeti'nde ve Belçika Krallığı'nda mevcut yasa veya tüzük hükümleri uyarınca tabi tutuldukları mevcut ve gelecekte konulacak her türlü vergi ve resimden muaf olacaklardır.

### MADDE 7 :

Hükümetlerinin Ajanları sıfatıyla hareket eden Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ile Belçika Milli Bankası, işbu Anlaşma hükümlerinin icrası için gerekli teknik önlemleri bir-likte alacaklardır.

### MADDE 8 :

İşbu Anlaşma hükümleri, Anlaşma'nın uygulanması için gerekli formalitelerin her iki tarafın kendi milli mevzuatına göre yerine getirilmiş olduğunu gösteren nota değişimiyle sap-tanacak bir tarihte yürürlüğe girecektir.

Bu hususları teyiden aşağıda imzaları bulunan Yetkili Temsilciler, işbu Anlaşma'yı im-zalamışlardır.

Ankara'da 22 Ekim 1990 tarihinde Fransızca iki nüsha halinde yapılmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

BELÇİKA KRALLIĞI HÜKÜMETİ

ADINA

ADINA

Güneş TANER  
Devlet Bakanı

Willy CLAES  
Başbakan Yardımcısı ve  
Ekonomi İşleri Bakanı

Sayın Bakan,

Belçika Krallığı Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında bugün imzalanan anlaşmada yer alan hükümlerin uygulanması amacıyla aşağıdaki teknik yöntemlerin kabulünü size önermekten şeref duyarım :

1. Anlaşmanın 1. maddesi uyarınca Türkiye'ye sağlanan iki yüz milyon Belçika Frangı (bundan sonra Belçika Frangı Toplamı olarak anılacaktır) nın tümü yalnızca; anlaşmanın imza tarihinden sonra aktedilmiş sözleşmeler uyarınca sağlanan ve ithal müsaadeleri T.C. Merkez Bankası tarafından bu tarihten sonra verilmiş olan Belçika menşeli teçhizat ve bu teçhizatlara ilişkin hizmetler karşılığı olarak Belçika'da faaliyet gösteren kişi ve kuruluşlara yapılacak ödemelerde kullanılacaktır.

Belçika Frangı tutarının bir veya birden fazla projeye tahsis edilmesi halinde, projelerin seçimi ve kredinin seçilen projeye tahsisinde uygulanacak yöntem konularında iki ülke yetkilileri önceden görüşme yapacaklardır.

2. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına hareket eden Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası, krediden Belçika Frangı olarak yapılacak ödemeler için bunların mesnedi fatura veya mukavelelerin kopyalarını, Belçika Dışişleri, Dış Ticaret ve Kalkınma için İşbirliği Bakanlığına iletecektir.

Bu fatura veya mukavelelerin aşağıdaki bilgileri içermesi gerekmektedir :

- a) İthal müsaadesi verilmesinin gerekli olduğu hallerde ithal müsaadesinin veriliş tarihi,
- b) Verilen hizmetin cinsi,
- c) Teslim edilen malların cinsi ve bu malların gümrük-tarife pozisyonları,
- d) Malların Belçika Menşei.

Belçika Dışişleri-Dış Ticaret ve Kalkınma için İşbirliği Bakanlığı, sözkonusu mukaveleler için krediden yapılacak ödemelerin kredi anlaşmasına ve bu mektup hükümlerine uygunluğunu belirlemek amacıyla hertürlü ilave bilgiyi Türk Hükümetinden talep edebilir.

3. Bu anlaşma hükümlerinin uygulanması için gerekli bulunan teknik önlemler, yedinci maddeye uygun olarak, Belçika Milli Bankasının girişimi ile Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ve bu banka tarafından müştereken alınacaktır.

Bu teknik önlemler alındıktan sonra Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası, yukarıda sözü edilen mukavelelerde öngörülen ödemeler için krediden ödeme yapılması amacıyla Belçika Milli Bankasına gayrikabirücu ödeme emirleri gönderebilir.

Bu ödeme emirlerinin yerine getirilmesi Belçika Dışişleri-Dış Ticaret ve Kalkınma için İşbirliği Bakanlığının kesin onayına bağlı olacaktır.

4. Kredi, bir mali ve ticari mukavele çerçevesinde bütünü veya bir bölümü itibariyle peşinat ödemesi olarak kullanılabilir. Peşinat ödemesinin yapıldığı Belçika firması ise işi tamamlayamayarak peşinatı iade etme durumuna düşebilir. Bu nedenle Belçika firması bir Belçika-Bankasının "geri ödeme garantisini" sunmak zorundadır. Bu takdirde Türk Hükümeti, sözkonusu garantinin ticari mukavelede yer alması hususuna dikkat edecek ve sözkonusu garantinin Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası adına Belçika Milli Bankasında açılacak olan hesaba yapılacak bir ödemeyle gerçekleşmesini gösterecektir.

Bu hükümler konusundaki mutabakatınızı bana teyit ederseniz size minnettar kalacağım. En derin saygılarımla kabulünü rica ederim, sayın Bakan.

Willy CLAES  
Başbakan Yardımcısı ve  
Ekonomi İşleri Bakanı

Sayın Bakan,

İçeriği aşağıda yer alan 22 Ekim 1990 tarihli mektubunuzu aldığımı bildirmekten şeref duyurum :

"Belçika Krallığı Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında bugün imzalanan anlaşmada yer alan hükümlerin uygulanması amacıyla aşağıdaki teknik yöntemlerin kabulünü size önermekten şeref duyurum :

1. Anlaşmanın 1. maddesi uyarınca Türkiye'ye sağlanan iki yüz milyon Belçika Frangı (bundan sonra Belçika Frangı Toplamı olarak anılacaktır) nın tümü yalnızca; anlaşmanın imza tarihinden sonra aktedilmiş sözleşmeler uyarınca sağlanan ve ithal müsaadeleri T.C. Merkez Bankası tarafından bu tarihten sonra verilmiş olan Belçika menşeli teçhizat ve bu teçhizatlara ilişkin hizmetler karşılığı olarak Belçika'da faaliyet gösteren kişi ve kuruluşlara yapılacak ödemelerde kullanılacaktır.

Belçika Frangı tutarının bir veya birden fazla projeye tahsis edilmesi halinde, projelerin seçimi ve kredinin seçilen projeye tahsisinde uygulanacak yöntem konularında iki ülke yetkilileri önceden görüşme yapacaklardır.

2. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına hareket eden Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası, krediden Belçika Frangı olarak yapılacak ödemeler için bunların mesnedi fatura veya mukavelelerin kopyalarını, Belçika Dışişleri, Dış Ticaret ve Kalkınma için İşbirliği Bakanlığına iletecektir.

Bu fatura veya mukavelelerin aşağıdaki bilgileri içermesi gerekmektedir :

- a) İthal müsaadesi verilmesinin gerekli olduğu hallerde ithal müsaadesinin verilmiş tarihi,
- b) Verilen hizmetin cinsi,
- c) Teslim edilen malların cinsi ve bu malların gümrük-tarife pozisyonları,
- d) Malların Belçika Menşei.

Belçika Dışişleri-Dış Ticaret ve Kalkınma için İşbirliği Bakanlığı, sözkonusu mukaveleler için krediden yapılacak ödemelerin kredi anlaşmasına ve bu mektup hükümlerine uygunluğunu belirlemek amacıyla hertürlü ilave bilgiyi Türk Hükümetinden talep edebilir.

3. Bu anlaşma hükümlerinin uygulanması için gerekli bulunan teknik önlemler, yedinci maddeye uygun olarak, Belçika Milli Bankasının girişimi ile Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ve bu banka tarafından müştereken alınacaktır.

Bu teknik önlemler alındıktan sonra Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası, yukarıda sözü edilen mukavelelerde öngörülen ödemeler için krediden ödeme yapılması amacıyla Belçika Milli Bankasına gayrikabilirücu ödeme emirleri gönderebilir.

Bu ödeme emirlerinin yerine getirilmesi Belçika Dışişleri-Dış Ticaret ve Kalkınma için İşbirliği Bakanlığının kesin onayına bağlı olacaktır.

4. Kredi, bir mali ve ticari mukavele çerçevesinde bütünü veya bir bölümü itibarıyla peşinat ödemesi olarak kullanılabilir. Peşinat ödemesinin yapıldığı Belçika firması ise işi tamamlayamayarak peşinatı iade etme durumuna düşebilir. Bu nedenle Belçika firması bir Belçika Bankasının "geri ödeme garantisini" sunmak zorundadır. Bu takdirde Türk Hükümeti, sözkonusu garantinin ticari mukavelede yer alması hususuna dikkat edecek ve sözkonusu garantinin Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası adına Belçika Milli Bankasında açılacak olan hesaba yapılacak bir ödemeyle gerçekleşmesini gözetecektir."

Yukarıda aynen alınmış olan hükümler konusundaki mutabakatımı size teyit etmekten onur duyurum.

En derin saygılarımı kabul buyurmanızı rica ederim, sayın Bakan.

Güneş TANER  
Devlet Bakanı

Ek. III

Ankara, 22 Ekim 1990

Sayın Bakan,

Belçika Krallığı Hükümeti tarafından Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine sağlanan mali yardıma ilişkin olarak Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Belçika Krallığı Hükümeti arasında bugün imzalanan Anlaşmanın 8. maddesi uyarınca sözkonusu anlaşmanın uygulanabilir hale gelmesi için Belçika mevzuatı açısından yerine getirilmesi gerekli formalitelerin tamamlandığını bildirmekten şeref duyuyorum.

Dolayısıyla sözkonusu anlaşmanın yürürlüğe giriş tarihini bugün olarak tespit etmeyi öneriyorum.

En derin saygılarımın kabulünü rica ederim, sayın Bakan.

Willy CLAES

Başbakan Yardımcısı ve  
Ekonomi İşleri Bakanı

Ek. IV

Ankara, 22 Ekim 1990

Sayın Bakan,

Belçika Krallığı Hükümeti tarafından Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine sağlanan mali yardıma ilişkin olarak Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Belçika Krallığı Hükümeti arasında bugün imzalanan Anlaşmanın 8. maddesi uyarınca sözkonusu anlaşmanın yürürlüğe girebilmesi için Belçika mevzuatı açısından yerine getirilmesi gerekli formalitelerin tamamlandığını bildiren bugünkü tarihli mektubunuzu aldığımı bildirmekten şeref duyuyorum.

Bu vesileyle ben de size sözkonusu anlaşmanın yürürlüğe girebilmesi için Türk mevzuatı açısından yerine getirilmesi gerekli formalitelerin tamamlandığını bildirmekten şeref duyuyorum.

Sonuç olarak sözkonusu anlaşmanın 22 Ekim 1990 tarihi itibarıyla yürürlüğe girmesi hususundaki teklifinize kesin mutabakatımı bildiriyorum.

En derin saygılarımın kabulünü rica ederim, sayın Bakan.

Güneş TÄNER

Devlet Bakanı

ACCORD  
ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE  
ET LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE  
RELATIF A L'OCTROI D'UNE AIDE FINANCIERE PAR LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE  
AU  
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Considérant qu'ils sont membres de l'Organisation de Coopération et de Développement Economique (appelée ci-dessous l' "Organisation");

Considérant que le 11 juillet 1962 l'Organisation a adopté une Résolution concernant la recherche des moyens et des méthodes permettant d'assurer au mieux un apport adéquat de ressources extérieures tant publiques que privées pour contribuer à la mise en oeuvre de Plan de Développement de la Turquie, notamment par la création d'un Consortium ;

Considérant la constitution en date du 31 juillet 1962 d'un Consortium destiné à faciliter l'application du Programme de Développement Economique de la Turquie ;

Considérant que la loi du 3 juin 1964, modifiée par l'arrêté royal n° 75 du 10 novembre 1967, par la loi du 10 août 1981 et par l'arrêté royal n° 526 du 31 mars 1987, autorise en Belgique le Ministre des Finances et le Ministre qui a les relations commerciales extérieures dans ses attributions à consentir des prêts à des Etats étrangers ;

Désirant que l'aide financière prévue dans le présent Accord soit fournie dans le cadre de l'effort commun de coopération entrepris sous l'égide de l'Organisation, en vue de faciliter la mise en oeuvre du Plan de Développement Economique de la Turquie ;

Désirant que cette aide financière contribue au maintien et à l'expansion du courant traditionnel des échanges entre la Turquie et la Belgique ;

sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Païement

1. Le Gouvernement du Royaume de Belgique accordera au Gouvernement de la République de Turquie une aide financière de deux cents millions de francs belges sous forme de prêt.
2. Cette aide financière sera mise à la disposition du Gouvernement de la République de Turquie par un versement en francs belges à un compte de la Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası, non productif d'intérêts, ouvert auprès de la Banque Nationale de Belgique.
3. Ce versement sera effectué, dès que possible, après l'accomplissement des formalités d'entrée en vigueur prévues à l'Article 8 du présent Accord.

ARTICLE 2

Intérêts

1. Le Gouvernement de la République de Turquie versera un intérêt au taux de 2% l'an sur le solde du prêt accordé aux termes du présent Accord.
2. Les intérêts commenceront à courir et seront calculés dix ans après la date où le versement visé au paragraphe 2 de l'Article 1er du présent Accord sera effectué et seront payables en francs belges convertibles à Bruxelles, auprès de la Banque Nationale de Belgique, agissant en sa qualité de Caissier de l'Etat belge.
3. Ces intérêts seront payés annuellement, à terme échu, le 31 décembre de chaque année, et pour la première fois le 31 décembre 2000.

### ARTICLE 3

#### Remboursements

1. Le Gouvernement de la République de Turquie remboursera au Gouvernement du Royaume de Belgique le prêt accordé aux termes du présent Accord en vingt versements de dix millions de francs belges chacun.

2. Ces remboursements seront effectués en francs belges convertibles, à Bruxelles, auprès de la Banque Nationale de Belgique, agissant en qualité de Caissier de l'Etat belge ; ils auront lieu annuellement le 31 décembre de chaque année, et pour la première fois le 31 décembre 2000.

### ARTICLE 4

#### Affectation du prêt

L'aide financière consentie au titre du présent Accord sera utilisée intégralement et exclusivement par le Gouvernement de la République de Turquie à l'achat de biens d'équipement belges ou au paiement de services belges liés à la livraison de ces biens, entrant dans le cadre du Plan de Développement Economique de la République de Turquie.

Le Gouvernement de la République de Turquie accordera sa préférence à l'utilisation de cette aide pour l'achat de biens d'équipement et de services, rentrant ou non dans le cadre d'un projet déterminé, mais considéré comme prioritaire dans l'exécution du Plan de Développement ou réalisé en collaboration avec des institutions financières internationales.

Les modalités techniques en vue de l'application des dispositions du présent article seront fixées de commun accord par un échange de lettres à intervenir entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement du Royaume de Belgique.

### ARTICLE 5

Les marchandises achetées dans le cadre du présent Accord seront transportées en égale répartition sous le couvert de connaissements délivrés par, d'une part, un membre de l'Union des Armateurs belges étant soit un Armateur belge reconnu soit un Armateur reconnu agissant en sa fonction de "Ship operator" et uniquement sous sa responsabilité et par, d'autre part, les lignes nationales de la République de Turquie.

### ARTICLE 6

Les paiements effectués conformément au présent Accord seront, tant pour le règlement du principal que pour le règlement des intérêts, nets de tous impôts ou taxes généralement quelconques, présents ou futurs, dont de tels paiements pourraient être passibles en vertu de dispositions légales ou réglementaires généralement quelconques, respectivement de la République de Turquie et du Royaume de Belgique.

### ARTICLE 7

La Banque Nationale de Belgique et la Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası, agissant en qualité d'Agents de leurs Gouvernements respectifs, prendront de commun accord les mesures techniques nécessaires à l'exécution des dispositions du présent Accord.

### ARTICLE 8

Les dispositions du présent Accord entreront en vigueur à une date à fixer par un échange de notes constatant l'accomplissement des formalités requises par la législation nationale de chaque partie contractante pour l'exécution de l'Accord.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

Fait à Ankara, le 22 Octobre 1990, en langue française, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement  
de la République de Turquie

Güneş TANER  
Ministre d'Etat de la  
République de Turquie

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique

Willy CLAES  
Vice-Premier Ministre,  
Ministre des Affaires  
Economiques



## ANNEXE 1

Ankara, le 22 octobre 1990

Monsieur le Ministre,

En vue de l'application des dispositions de l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie, j'ai l'honneur de vous proposer l'adoption des modalités techniques suivantes;

1. "La somme de deux cents millions de francs belges mise à la disposition de la Turquie en application de l'Article 1 de l'Accord (appelée ci-après "somme en francs belges") sera intégralement et exclusivement utilisée au paiement en faveur de personnes et de firmes exerçant leur activité en Belgique, de biens d'équipement belges ou de prestations de services belges y afférentes, fournis en exécution de contrats conclus après la date de signature de l'Accord mentionné ci-dessus, et pour lesquels la licence d'importation a été délivrée, dans le cas où ce document est nécessaire, par la Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası après cette date.

Au cas où la somme en francs belges serait consacrée à un ou plusieurs projets, des consultations préalables auront lieu entre les deux pays sur le choix des projets et sur les modalités pratiques d'affectation du crédit au projet choisi.

2. La Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası, agissant au nom du Gouvernement turc, communiquera au Ministère belge des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement la copie des factures ou des contrats en vertu desquels les paiements en francs belges devront être effectués.

Ces factures ou contrats devront mentionner les renseignements suivants:

- a) la date de délivrance de la licence d'importation dans le cas où ce document est nécessaire;
- b) la nature des prestations livrées;
- c) la nature des marchandises livrées ainsi que leurs numéros de positions douanières se référant au tarif douanier turc;
- d) l'origine belge des marchandises.

Le Ministère belge des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement pourra demander au Gouvernement turc tout renseignement supplémentaire pour lui permettre de vérifier si les paiements à effectuer au titre des contrats en cause sont conformes aux dispositions de l'Accord et de la présente lettre.

3. Conformément à l'Article 7 de l'Accord, les mesures techniques nécessaires à l'exécution des dispositions de celui-ci seront prises, à l'initiative de la Banque Nationale de Belgique, d'un commun accord entre celle-ci et la Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası.

Dès que ces mesures techniques auront été prises la Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası pourra envoyer à la Banque Nationale de Belgique des ordres de paiement irrévocables visant à l'utilisation de la somme en francs belges au titre des paiements prévus par les contrats mentionnés ci-dessus.

L'exécution de ces ordres de paiement sera subordonnée à l'approbation formelle du Ministère belge des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement.

4. Si la somme en francs belges devait être utilisée, en tout ou en partie, dans le cadre du contrat commercial et financier, à titre d'acompte, moyennant garantie bancaire de resti-

tution, le Gouvernement turc veillera à ce que le contrat commercial stipule que la réalisation, pour quelque raison que ce soit, de ladite garantie de restitution se concrétise par un versement au crédit du compte ouvert au nom de la Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası auprès de la Banque Nationale de Belgique.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord sur ces dispositions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Willy CLAES  
Vice-Premier Ministre,  
Ministre des Affaires Economiques  
du Royaume de Belgique

## ANNEXE II

Ankara, le 22 octobre 1990

Monsieur le Vice-Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 22 octobre 1990 dont la teneur est la suivante:

"En vue de l'application des dispositions de l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie, j'ai l'honneur de vous proposer l'adoption des modalités techniques suivantes:

1. La somme de deux cents millions de francs belges mise à la disposition de la Turquie en application de l'Article 1 de l'Accord (appelée ci-après "somme en francs belges") sera intégralement et exclusivement utilisée au paiement en faveur de personnes et de firmes exerçant leur activité en Belgique, de biens d'équipement belges ou de prestations de services belges y afférentes, fournis en exécution de contrats conclus après la date de signature de l'Accord mentionné ci-dessus, et pour lesquels la licence d'importation a été délivrée, dans le cas où ce document est nécessaire, par la Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası après cette date.

Au cas où la somme en francs belges serait consacrée à un ou plusieurs projets, des consultations préalables auront lieu entre les deux pays sur le choix des projets et sur les modalités pratiques d'affectation du crédit au projet choisi.

2. La Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası, agissant au nom du Gouvernement turc, communiquera au Ministère belge des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement la copie des factures ou des contrats en vertu desquels les paiements en francs belges devront être effectués.

Ces factures ou contrats devront mentionner les renseignements suivants:

- a) la date de délivrance de la licence d'importation dans le cas où ce document est nécessaire;
- b) la nature des prestations livrées;
- c) la nature des marchandises livrées ainsi que leurs numéros de positions douanières se référant au tarif douanier turc;

d) l'origine belge des marchandises.

Le Ministère belge des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement pourra demander au Gouvernement turc tout renseignement supplémentaire pour lui permettre de vérifier si les paiements à effectuer au titre des contrats en cause sont conformes aux dispositions de l'Accord et de la présente lettre.

3. Conformément à l'Article 7 de l'Accord, les mesures techniques nécessaires à l'exécution des dispositions de celui-ci seront prises, à l'initiative de la Banque Nationale de Belgique, d'un commun accord entre celle-ci et la Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası.

Dès que ces mesures techniques auront été prises, la Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası pourra envoyer à la Banque Nationale de Belgique des ordres de paiement irrévocables visant à l'utilisation de la somme en francs belges au titre des paiements prévus par les contrats mentionnés ci-dessus.

L'exécution de ces ordres de paiement sera subordonnée à l'approbation formelle du Ministère belge des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement.

4. Si la somme en francs belges devait être utilisée, en tout ou en partie, dans le cadre du contrat commercial et financier, à titre d'acompte, moyennant garantie bancaire de restitution, le Gouvernement turc veillera à ce que le contrat commercial stipule que la réalisation, pour quelque raison que ce soit, de ladite garantie de restitution se concrétise par un versement au crédit du compte ouvert au nom de la Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası auprès de la Banque Nationale de Belgique.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord sur ces dispositions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Güneş TANER  
Ministre d'Etat de la  
République de Turquie

### ANNEXE III

Ankara, le 22 octobre 1990

Monsieur le Ministre,

Conformément à l'Article 8 de l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie relatif à l'octroi d'une aide financière par le Gouvernement du Royaume de Belgique au Gouvernement de la République de Turquie, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les formalités requises par la législation belge pour l'exécution de l'Accord sont accomplies.

En conséquence, je vous propose de fixer l'entrée en vigueur dudit Accord à la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Willy CLAES  
Vice-Premier Ministre,  
Ministre des Affaires Economiques  
du Royaume de Belgique

Son Excellence  
Güneş TANER  
Ministre d'Etat de la  
République de Turquie

#### ANNEXE IV

Ankara, le 22 octobre 1990

Monsieur le Vice-Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour par laquelle vous voulez bien m'indiquer que, conformément à l'Article 8 de l'Accord conclu ce jour à Ankara entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement du Royaume de Belgique, les formalités requises par la législation belge pour l'exécution de cet Accord ont été accomplies.

A cette occasion, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les formalités prévues à cet égard par la législation turque é ont également été accomplies.

Par conséquent, je vous fais part de mon plein accord sur votre proposition de fixer l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné à la date du 22 octobre 1990.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Vice-Premier Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Güneş TANER  
Ministre d'Etat de la  
République de Turquie

Son Excellence  
Willy CLAES  
Vice-Premier Ministre,  
Ministre des Affaires Economiques  
du Royaume de Belgique